

225485

莎士比亞戲劇集

六



人民文学出版社

莎士比亞戲劇集

六

朱生豪譯

一九五九年·北京

284258

莎士比亞戲劇集(六)

*

人民文學出版社出版

北京朝內大街320號

北京新華印刷廠印刷 新華書店發行

*

#5776 24.145.000 开本787×1,02厘米 1/32 112页 1/2

1954年5月北京第1版 1959年10月北京第2次印刷

定价(5.072元)



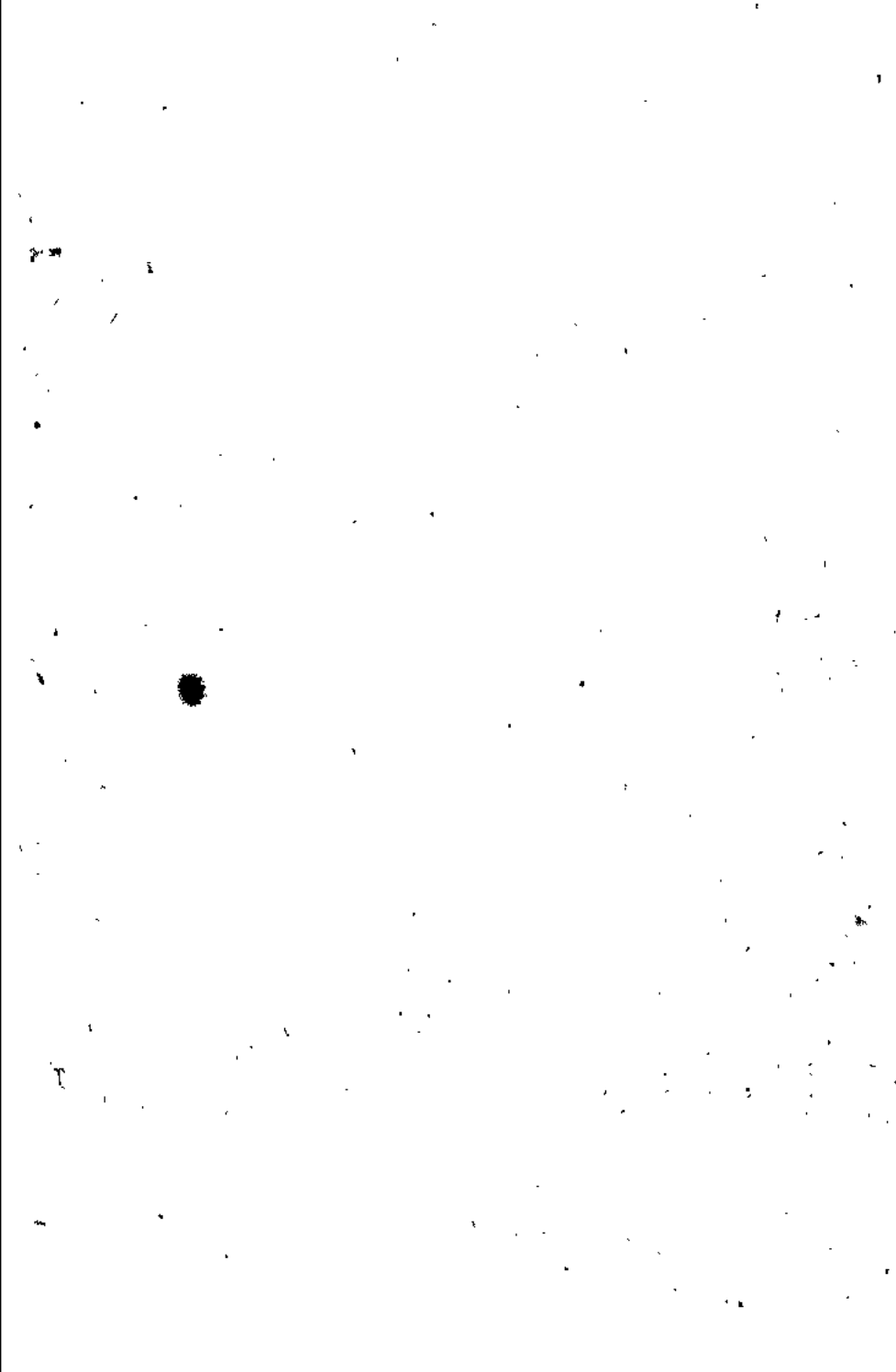
EAG58/13

目次

麥克佩斯

科利奧蘭納斯

麥克佩斯



劇中人物

鄧根 蘇格蘭國王

瑪爾康

唐納本 鄧根之子

麥克佩斯

蘇格蘭軍中大將

班戈

邁克特夫

凌諾克斯

洛斯

孟底士

蘇格蘭貴族

安格斯

凱士納斯

弗利安斯 班戈之子

薛華特 諾登勃蘭伯爵，英國軍中大將

小薛華特 薛華特之子

西登 麥克佩斯的侍臣

邁克特夫的幼子

一英國醫生

一蘇格蘭醫生

一軍曹

一司閹

一老翁

麥克佩斯夫人

邁克特夫夫人

麥克佩斯夫人的侍女

赫凱提及三女巫

貴族，紳士，將領，兵士，刺客，侍從及使者等

班戈的鬼魂及其他幽靈等

地點

蘇格蘭，英國

第一幕

第一場 荒野

雷電。三女巫上。

女巫甲 何時姊妹再相逢，

雷電轟轟雨濛濛？

女巫乙 且等烽烟靜四陲，

敗軍高奏凱歌回。

女巫丙 半山夕照尚含輝，

何處相逢？

乙 荒野遇。

丙 麥克佩斯由此去。

三女巫 (合) 美即醜惡醜即美，

翱翔毒霧妖雲裏。（同下）

第二場 霍累斯附近的營地

內聲角聲。鄧根王，瑪爾康，唐納本，麥諾克斯等上，與一流血之軍曹相遇。

鄧 那個流血的人是誰？看他的樣子，也許可以向我們報告關於亂事的最近的消息。

瑪 這就是那個奮勇苦戰幫助我衝出敵人重圍的軍曹。祝福，勇敢的朋友！把你離開戰場以前的戰況報告王上。

軍曹 雙方還在勝負未決之中，正像兩個精疲力竭的游泳者，彼此扭成一團，顯不出他們的本領來。那殘暴的麥克唐華特不愧爲一個叛徒，因爲無數奸惡的天性都叢集於他的一身；他已經徵調了西方各島上的輕重步兵，命運也好像一個娼妓一樣，有意向叛徒賣弄風情，助長他的罪惡的氣餒。可是這一切都無能爲力，因爲英勇的麥克佩斯不以命運的喜怒爲意，揮舞着他的血腥的寶劍，一路砍殺過去，直到了那奴才的面前，也不打一句話，就挺劍從他的肚臍上刺了進去，把他的胸膛戳破，一直割到下巴上，他的頭已經割下來掛在我們的城樓上了。

鄧 啊，英勇的表弟！尊貴的壯士！

軍曹 天有不測風雲，我們正在興高彩烈的時候，卻又遭遇了重大的打擊。聽着，陛下，聽着：當正義憑着勇氣的威力，正在驅逐敵軍向後潰退的時候，挪威國君看見有機可乘，調了一批甲械精良的生力部隊又向我們開始一次新的猛攻。

鄧 我們的將軍們，麥克佩斯和班戈有沒有因此而氣餒？

軍曹 是的，要是麻雀能使怒鷹退卻，兔子能把雄獅嚇走的話。實實在在地說，他們就像兩尊巨砲，滿裝着雙倍火力的砲彈，愈發愈猛地向敵人射擊；瞧他們的神氣，好像拼着浴血負創，非讓屍骸鋪滿了原野，決不罷手似的。可是我的氣力已經不濟了，我的傷口需要醫治。

鄧 你的敘述和你的傷口一樣，都表現出一個戰士的精神。來，把他送到軍醫那兒去。

(侍從扶軍曹下。)

洛斯上。

鄧 誰來啦？

瑪 尊貴的洛斯爵士。

凌 他的眼睛裏露出多麼慌張的神色！好像要說些什麼古怪的事情似的。

洛 上帝保佑吾王！

鄧 爵士，你從什麼地方來？

洛 從費輔來，陛下！挪威的旌旗在那邊的天空招展，把一陣寒風擲進了我們人民的心裏。挪威國君親自率領了大隊人馬，靠着那個最奸惡的叛徒考特爵士的幫助，開始了一場慘酷的血戰，直到麥克佩斯擡甲而前，和他奮勇交鋒，方纔挫折了他的傲氣，勝利終於屬我們所有。——

鄧 好大的幸運！

洛 現在史威諾，挪威的國王，已經向我們求和了；我們責令他在聖戈姆小島上繳納一萬塊錢充入我們的國庫，否則不讓他把戰死的將士埋葬。

鄧 我們不能再讓考特爵士洩漏我們的祕密。把他立刻宣佈死刑，他的原來的爵位移贈麥克佩斯。

洛 我就去執行陛下的旨意。

鄧 他所失去的，也就是尊貴的麥克佩斯所得到的。（同下。）

第三場 荒野

雷鳴。三女巫上。

女巫甲 妹妹，你從那兒來？

女巫乙 我剛殺了豬來。

女巫丙 姊姊，你從那兒來？

甲 一個水手的妻子坐在那兒吃栗子，啃呀啃呀啃呀地啃着。『給我，』我說。『滾開，妖巫！』這個吃人家剩下來的肉皮肉骨的賤人喊起來了。她的丈夫是『猛虎號』的船長，到哀勒坡去了；可是我要坐在一張篩子裏追上他去，像一頭沒有尾巴的老鼠，我要去，我要去，我要去。

乙 我助你一陣風。

甲 感謝你的神通。

丙 我也助你一陣風。

甲 駕風直到海西東。

到處狂風吹海立，

浪打行船無休息，

終朝終夜不得安，

骨瘦如柴血色乾，

年年辛苦月月勞，

氣斷神疲精力銷，

波濤洶湧風浪怒，

一葉飄流無定處。

瞧我有些什麼東西？

乙 給我看，給我看。

甲 這是一個在歸途覆舟殞命的舵工的擗指。（內鼓聲）

丙 鼓！鼓！麥克佩斯來了。

三女巫（合）手擗手，三姊妹，

滄海高山彈指地，

朝飛暮返任遊戲。

姊三巡，妹三巡，

三三九轉繞方成。

麥克佩斯及班戈上。

麥 我從來沒有見過這樣陰鬱而又這樣光明的日子。

班 到福里斯還有多少路？這些是什麼人？形容這樣枯瘦，服裝這樣怪誕，不像是地上的居民，可是卻在地上出現？你們是活人嗎？你們能不能回答我們的問題？好像你們懂得我的話，每一個人都同時把她滿是皺紋的手指按在她的乾枯的嘴唇上。你們應當是女人，可是你們的鬚髮卻使我不敢相信你們是女人。

麥 你們要是能够講話，告訴我們你們是什麼人？

甲 萬福，麥克佩斯！祝福你，葛萊密斯爵士！

乙 萬福，麥克佩斯！祝福你，考特爵士！

丙 萬福，麥克佩斯，未來的君王！

班 將軍，您為什麼這樣吃驚，好像害怕這種聽上去很好的消息似的？用真理的名義回答我，你們是幻象呢，還果然是像你們所顯現的那個樣子的生物？你們向我的高貴的同伴致敬，並且預言他未來的尊榮和遠大的希望，使他聽得出了神；可是你們卻沒有對我說一句話。要是你們能够洞察時間所播的種子，知道那一顆會長成，那一顆不會長成，那麼請對我說，我既不乞討你們的恩惠，也不懼怕你們的憎恨。

甲 祝福！

乙 祝福！

丙 祝福！

甲 比麥克佩斯低微，可是你的地位在他之上。

乙 不像麥克佩斯那樣幸運，可是比他更有福。

丙 你雖然不是君王，你的子孫將要君臨一國。萬福，麥克佩斯和班戈！

甲 班戈和麥克佩斯，萬福！

麥 且慢，你們這些閃爍其辭的預言者，明白一點告訴我。西納爾死了以後，我知道我已經晉封爲葛萊密斯爵士；可是怎麼會做起考特爵士來呢？考特爵士現在還活着，他的勢力非常煊赫，至於說我是未來的君王，那正像說我是考特爵士一樣難於置信。說，你們這種奇怪的消息是從什麼地方來的？爲什麼你們要在這荒涼的曠野用這種預言式的稱呼使我們止步？說，我命令你們。（三女巫隱去。）

班 水上有泡沫，土地也有泡沫，這些便是大地上的泡沫。她們消失到什麼地方去了？麥 消失在空氣之中，好像是有形體的東西，卻像呼吸一樣融化在風裏了。我倒希望她們再多留一會兒。

班 我們正在談論的這些怪物，果然曾經在這兒出現嗎？還是因爲我們誤食了令人瘋狂的草根，已經喪失了我們的理智？